

**O DIÁRIO DE  
AUGUSTO SCHWANTES**

# *ANOTAÇÕES*

sobre o cotidiano dos anos  
**1919 a 1939**

de

**Augusto Schwantes**

Filho primogênito de:

Ferdinand August Schwantes

Wilhelmine Schwantes



Augusto Schwantes

contracapa

Joseph Neumann

# *Livraria do Globo*

Premiada na Exposição Estadual de 1901 com

**MEDALHA DE OURO**

— E NA —

Exposição de S. Luiz (E. U. da America) com

**MEDALHA DE PRATA**

**OFFICINAS A VAPOR**

— DE —

Typographia, Estereotypia,

Encadernação, Pautação,

Douração, Cartonagem,

e fabrica de Sinetês de Borracha

**OBJECTOS PARA ESCRITORIO**

## LIRVOS DE INSTRUCCÃO

Romanços, Poesias, Sciencias, etc.

**Caderneta para notas**

N.º 1

**CAPA de OLEADO**

**L. P. Barcellos & C.<sup>ia</sup>**

272 — Rua dos Andradas — 272

**PORTO ALEGRE**

CASA FILIAL EM SANTA MARIA

Rua do Commercio n. 25

Agencia de todos os jornaes de Modas, Revistas, etc.

ENTRA TELEG. **GLOBO**

1712

Augusto Schwanst  
Boca Vista

M. Ezechim

Paiss Grand

14 de Abril 1712

Postas

S. Anna

Paracy

Sao Joao d. M.

Fortaleza

Yil

Bametta

Ligeas

S. Antonio

S. Joao Rodrigues

Cuito

Postas  
Boca Vista  
M. Ezechim

**Transcrição****1919**

**Augusto Schwantes  
Boa Vista  
Município Erechim  
Paiol Grande**

---

14 de abril 1919 (?)

Neustadt

Portão

S. Anna

Paragy

São João d. W.

Fortaleza

Gil

Barretto

Ligação

S. Amaro

S. João <sup>Monte alegre</sup> Rodrigues

Cuito

---

Abgefahren von P.G. (Paiol Grande ?)  
22 März 1920

**Tradução****1919**

**Augusto Schwantes  
Boa Vista  
Município Erechim  
Paiol Grande**

---

14 de abril 1919 (?)

Neustadt

Portão

S. Anna

Paragy

São João d. W.

Fortaleza

Gil

Barretto

Ligação

S. Amaro

S. João <sup>Monte alegre</sup> Rodrigues

Cuito

---

Partida de P.G (Paiol Grande ?)  
22 de março de 1920



**Transcrição****Tradução**

Rio Pardo		Passo Fundo	356
Pedreiras		Cochilho	383
Bexiga		Sertão	403
Cacheira		Erechim	413
Igenha (Pereiro)		Erebango	423
Secco (?) Valles (Estiva ?)		Copo-Ere	440
Monte Alegre (Restinga Seca)		Paiol Grande	462
Colonia (Arroio do So)		Balisa	482
Santa Maria		Barro	494
Pinhal		Via ductos	506
Phillipson		Canavial	520
Val de Serra		Marcelino Ramos	535
Caurombo		Uruguay	400
Julio de Castilhos		Rio do Peixe	434
Tupaceretan		Rio do Capinçal	483
Espanilha		Herval	547
Cruz Alta .....	162 Km	R. Bonito	665
Lagoão .....	183	R. das Pedras	747
N.(eu) Wittenberg...	194	R. das Antas	815
Porongas.....	209	R. Caçador	893
Santa Barbara .....	226	P <sup>da</sup> Penna	1.014
Pinheiro Machado...	262	Calmão	1.186
São Bento .....	286	S. Jão	1.206
Carrasinho .....	301	Nova Galícia	
Pulador .....	336		



pt. Verid  
Antonio Delouca  
Piedra Blanca  
Castro  
Piray  
Jaguarapiba

Andreas in  
Amalob 22. Mar

Luftfahrt nach Luzern  
4 1/2 Uhr

Alte  
Luzern  
Luzern  
Luzern

Reinhold von Lammont  
wurde am 25 April 1931  
hier mit Madelen  
Schwarz geboren  
5 April

21. Januar 1931  
Städt. Flug nach Klingenberg

Am 22. März 1930 abge-  
fahren in die Gegend bei Luzern  
Die angetriebene Luftschiff-  
fahrt gefahren bei der Re-  
gierung von Luzern im Jahr  
1930 über die Strecke von  
100 Kilometern bei Luzern  
Luzern-Luzern-Luzern  
März 1930

Carlos Lito, in die alte  
im Berg, Straße de Basarica  
Luzern Luzern 12. März 1931  
Luzern Luzern gefahren von  
Luzern Luzern 14. 31

Die Luftschiff-Abfahrt  
Luzern Luzern Luzern  
12. März 1931

Am 23. 3. 1931 Luzern  
Luzern Luzern  
Luzern Luzern  
Luzern Luzern

## Transcrição

Porto União - Antonio Rebouças  
Ponta Grossa - Castro  
Piray - Jaquaryapiba  
Ankunft in Neustadt ½ 2 Uhr  
Abfahrt nach ( \_\_?\_\_ ) 4½ Uhr

Reinhold Lammers wurde am 25 April 1931  
kirchlich mit Matilda Schwantes getraut.

---

21 November 1920

\_\_\_\_\_? \_\_\_\_\_ eines \_\_\_\_\_? \_\_\_\_\_

Am 22 März 1920 abgefahren in P.(aiol) Grande bis  
Taquara ausgestiegen dort 24 März.  
Zurückgefahren bis in Sapiranga von dort zu Fuss  
bis in die Marcon (?) da angekommen bei Carlos  
Schwantes Samstag abend den 27 März 1920.

Carlos Schwantes 1<sup>te</sup> Mal in Boa Vista do Erechim  
zu besuch gewesen 12 März 1921, nach Hause  
gefahren von dort 21 März 1921.

Am Haus angefangen zu bauen Donnerstag den 24  
März 1921. 23-3-1921 Regen.

## Tradução

Porto União - Antonio Rebouças  
Ponta Grossa - Castro  
Piray - Jaquaryapiba  
Chegada em Neustadt 1:30 horas  
Partida para ( \_\_?\_\_ ) 4:30 horas

Reinhold Lammers casou no dia 25 de abril de  
1931 na igreja com Matilda Schwantes.

---

21 de novembro de 1920

\_\_\_\_\_? \_\_\_\_\_ um \_\_\_\_\_? \_\_\_\_\_

No dia 22 de março de 1920 parti de P.(aiol)  
Grande até Taquara, onde desembarquei dia 24 de  
março. Reternei até Sapiranga, donde fui a pé até  
Marcon (?), onde cheguei na casa de Carlos  
Schwantes no sábado à noite, dia 27 de março de  
1920.

Carlos Schwantes esteve pela primeira vez de  
visita em Boa vista do Erechim dia 12 de março de  
1921, donde retornou para casa dia 21 de março de  
1921.

Início da construção da casa na quinta feira 24 de  
março de 1921. 23/3/1921 chuva.



Eingewandert in unser neues Haus 21-4-1921. Robert angekommen 29-4-1921. Gestohlen wurde am selben Abend. Wilhelm angekommen am 26 November 1921.-  
**1922** - August Bier und Frau und Willibald Schwantes angekommen an der Parada Becker den 6. Januar und abgefahren den 11. Januar. Balduin und Edmund abgefahren am 10-4-1922 in Paiol Grande 11 Uhr Ab.(end). Ausgestiegen in Rio dos Sinos. Preis der Passagem 30.300 Rs. Roberto Land überschreibung gemacht mit Ferdinand 18-4-1922 in P. Grande. 19-4 Regen Gewitter. Lydia Schwantes faleceu no dia 7 de março de 1922

**1922** - 17 April wurde ein \_\_\_?\_\_\_ Jungen ermordet in Paiol Grande M.(unicípio ?) E.(rechim ?). Im Monat Mai 1922 Stallgebaut beim Vater. Schindeln gemacht in diesem und vergangenem Monat. Erster Mais verkauft im Monat Mai. \_\_\_?\_\_\_?\_\_\_ \_\_\_?\_\_\_. Irmão Edmundo namorou so com Rosa Schwantes no mês de Abril em Nova Petr.(ópoli). Neuer Lehrer Gustav Kunz begann Schulunterricht den 4 Mai 1922. Edmund u.(nd) Balduin auf Gesangverein Kränzchen geladen in Fazenda Piraja von Herrn Onkel August Bier. Bretter gekauft von Herrn Poker Aureh H. Einziger. Schmalz Preis M.(onat) Mai 1,400 Rs. Erva Matte gemacht M.(onat) Mai. Notado no dia de 5 de Mai de 1922

Mudamos para a nossa casa nova dia 21/4/1921. Robert chegou dia 29/4/1921. Na mesma noite foi roubado. Wilhelm chegou dia 26 de novembro de 1921.  
- **1922** - August Bier e esposa e Willibald Schwantes chegaram na parada Becker dia 5 de janeiro e partiram dia 11 de janeiro. Balduin e Edmund partiram dia 10/4/1922 de Paiol Grande às 11 horas da noite. Chegaram em Rio dos Sinos. Preço da passagem 30.300 Rs(Reis). Roberto fez escritura da terra com Ferdinand 18/4/1922 em P. Grande. 19/4 chuva com tempestade. Lydia Schwantes faleceu no dia 7 de março de 1922.

**1922**- 17 de abril foi assassinado um \_\_\_?\_\_\_ rapaz em Paio Grande M.(unicípio ?) E.(rechim ?). No mês de maio de 1922 construímos estrovaria na casa do pai. Fizemos tabuinhas neste e no mês passado. Os primeiros milhos foram vendidos no mês de maio. \_\_\_?\_\_\_?\_\_\_ \_\_\_?\_\_\_. Irmão Edmundo namorou com Rosa Schwantes só no mês de abril em Nova Petr.(ópoli). O novo professor Gustav Kunz iniciou a aula no dia 4 de maio de 1922. Edmund e Balduin foram convidados para cantar no coral e fazer serenata na Fazenda Piraja do senhor tio August Bier. Foram comprado tábuas do senhor Poker Aureh H. Einziger. Preço da Banha de porco M.(ês) de maio 1,400 Rs. Foi feito erva mate no m.(ês) de maio. Anotações feitas no dia 5 de maio de 1922.



## Transcrição

Anfang Mai Regen. 7 Mai 1922 starker Regen schlechte Kerb. Edmund u.(nd) Balduin angekommen mit der Familie Strei am 20 Mai 1922. Angekommen in dem selben Jahr am 28 Juni Carlos Schwantes u. Familie. Edmund krank geworden in dem selben Monat starke Elkältung. Abschluss der Friedensverhandlung in M.(onat) Dez. 1923. Ausbruch der Revolution im Januar 1922. Heimkehr des Kriegsministers Donnerstag den 27 Dezember 1923. Letzte Bohnen verkauft den 24-1-24 für 18.000 Rs an Herrn Dirnhofen. Preço de Banha 1.600 Rs. Monat Januar schlechte ...  
... Preise für die Coloniste wegen starke Cursschwankung. Ricardo Lemke vendeu a colonia ao um Italiano no mez de Janeiro 1923. 23 de Janeiro chamado a parteira Olga Piehl para a mulher doente. No princípio do mez de Janeiro muito inço 1923. Seeger anfang am Desvio im Monat Januar 1924. Am 27 Januar abgefahren von Balisa □ Carasinho. Preis der Passagem 12.900 Rs. Heimgekommen von dort am 5 Februar 24. Leopold abgefahren am Montag den 31 März 1924. Mittwoch den 2<sup>ten</sup> April 1924 Durchstich zugerutscht am K<sup>m</sup>. 474 Maschine total unfähig. Vater Land verkauft den 9<sup>ten</sup> April 1924.

## Tradução

Início de maio chuva. Dia 7 de maio chuva forte, estragou o “Kerb”. Edmund e Balduin chegaram com a família Strei em 20 de maio de 1922. Chegada neste mesmo ano, dia 28 de junho, Carlos Schwantes e família. Edmund adoeceu neste mesmo mês, forte gripe. Finalizado as negociações de paz no m.(ês) de dezembro de 1923. Início da revolução em janeiro de 1922. Retorno do ministro da Guerra quinta feira dia 27 de dezembro de 1923. Foram vendido os últimos feijões dia 24-1-24 por 18.000 Rs ao senhor Dirnhofen. Preço da banha 1.600 Rs. No mês de janeiro foram ruim os ....  
... Preço para os colonos por causa da forte variação cambial. Ricardo Lemke vendeu a colonia a um italiano no mês de janeiro de 1923. 23 de janeiro chamado a parteira Olga Piehl para a mulher doente. No princípio do mês de janeiro muito inço 1923. Seeger iniciou o Desvio no mês de janeiro de 1924. No dia 27 de janeiro parti de Balisa □ Carasinho. Preço da passagem 12.900 Rs. Retorno de lá no dia 5 de fevereiro de 24. Leopold partiu na segunda feira, dia 31 de março de 1924. Quarta feira, dia 2 de abril de 1924 desmoronou o tunel no Km 474. A máquina ficou totalmente imprestável. Pai vendeu as terras no dia 9 de abril de 1924.

Kaufmann von 2<sup>ten</sup> Male  
 nach Berlin am  
 19-4-24 Land dort gekauft  
 von Parnell 15-4-24  
 Land verkauft in Paderborn  
 am 29-4-24 für 12 Anteile  
 eingewandt in das  
 auch flogen am 1-5-24  
 gekauft von Herr  
 Friedrichs Rollwagen  
 Edmond angekauft  
 im St. Paderborn de 26-5-24  
 zum ersten Male starke  
 Regen seit der einwanderung  
 im 28-5-24.  
 Pferde-Passagen von  
 P. Brand bis Karasent  
 1961 500. abgeholt von  
 Hotel Tramitar, eigentl  
 von de Konle.  
 Verkauf am Capora de 1929  
 an St. Lörer 17 F. Hollar a 500  
 Rest verkauft an Emil Linde  
 im Jahr 1931 für 41500 000 RM  
 im Jahre 1931

gekauft 84700 H von  
 von H. Leuchtenberger  
 für 52500 000.  
 eingewandt am St.  
 Garschke 4 Mai 1929  
 1930  
 Absterben am 6 März. 10 April wieder  
 ins Hosp. am 14 April  
 operiert an der Gebärmutter und  
 Blinddarm 16 April wieder nach Hau-  
 se Spital von Dr. Steffens.  
 am 17-18. April die Klauen  
 gebast, behandelt von Rindhold.  
 Bavian durch Infektion  
 "Absterben Ursache" vom  
 Pferde fallen auf Wege  
 nach St. de Hst.  
 Trinken im den Monaten  
 Januar in Februar 1931  
 eingewandt am 24-27-1931.  
 Thomas Tierarzt erst im  
 im März 1931.

Sauerh. best. 5-11-31

## Transcrição

Abgefahren zum 2<sup>ten</sup> Mal nach Carasinho am 19-4-24 Land dort gekauft am 17 und 18-4-24. Land verkauft in Paiol Grande am 24-4-24 für 12 Conto. Eingewandert in das neue Heim am 7-5-24 gekauft von Herrn Ferdinand Rollwagen. Edmund angekommen im M.(unizip) Passo Fundo 26-5-24. Zum ersten Male starker Regen seit der einwanderung am 28-5-24. Pferde-Passagem von P.(aiol) Grande bis Carasinho 36.900. abgeholt von Hotel Familiar eigentümer L. Neuls. Verkauft am Colorado 1929 an A. Löser 17 Hektar 500 are. Rest verkauft na Ernst Lindemann für 4:500.000 Rs im Jahre 1931.

Gekauft 84.700 m. von W. Leuchtenberger für 5:250.000. Eingewandert am A.(rroio) Carrapato Mai 1929. – 1930 - Abortus am 6 März. 10 April wieder ins Hosp.(ital). Montag den 14 April operirt an der Gebärmutter und Blinddarm. 26 April wieder nach Hause. Operateur Dr. Steffens. am 10-12 Amanda Halsbräune gehabt, behandelt von Reinhold Berwian durch Inspektion. “Abortus Ursache” vom Pferdefallen auf Wege nach 15 de Nov. Troken in den Monaten Januar und Februar 1931. Geregnet am 24-2-1931. Kleines Fischfest ersten Sonntag im März 1931. (escrito à margem:) Sogro bebedo 1-3-1931.

## Tradução

Parti pela segunda vez para Carasinho no dia 19/4/24. Lá comprei terras no dia 17 e 18/4/24. Venda da terra em Paiol Grande no dia 24/4/24 por 12 contos. Migramos para o novo lar no dia 7/5/24 comprado do senhor Ferdinand Rollwagen. Edmund chegou no M.(unicípio ?) de Passo Fundo 26/5/24. Pela primeira vez choveu forte desde a imigração no dia 28/5/24. Passagem para os cavalos de P.(aiol) Grande até Carasilho 36.900. Fomos buscados pelo Hotel Familiar, proprietário L. Neuls. Vendi no Colorado em 1929 para A. Löser 17 hectares e 500 ares. Resto vendi para Ernst Lindemann por 4:500.000 Rs no ano 1931.

Comprei 84.700 m<sup>2</sup> de W. Leuchtenberger por 5:250.000. Migramos para o A.(rroio) Carapato em maio de 1929. – 1930 – Aborto no dia 6 de março. 10 de abril novamente para o hospital. segunda-feira, 14 de abril foi operada no útero e no apêndice. 26 de abril retornou para casa. Operador Dr. Steffens. De 10 a 12 Amanda teve inflamação das amídalas, foi tratada por Reinhold Berwian com inalação . “Motivo do Aborto” queda do cavalo no caminho para 15 de Novembro. Seco nos meses de janeiro e fevereiro 1931. Choveu no dia 24-2-1931. Pequena pescaria no primeiro Domingo de março 1931. (escrito à margem) Sogro bêbedo 1-3-1931.





## Transcrição

Reinhold Lammers Anfang am Arroio Agico im Jahre 1931. W Leuchtenberger geheiratet am 14-2-1931 ebenfalls angefangen am A. Angico zu arbeiten. Letzte Mal eleptischen Anfall gehabt am 19-2-1931. Lehrer Vogelmann musste Lagoa dos tres Cantos verlassen, wegen Ehrenbeleidigung des H. Theophil Fiebig. Fahnenweihe des Männerchores "Immergrün" linha Etelvina 1-2-1931 auf Lagoa dos tres Cantos bei Herrn Theophil Fiebig. Bruder Leopoldo nach Sarandy geritten Ende Februar. Witwe Deker gestorben am 3 Januar 1931. Pastor Floghaus nach Drüben gegangen 1930. Ersten Revolutionären Besuch in Boa Vista do Erechim den 12 April 1922, wobei von Carlos Schwantes zimlich geplündert wurde. Pferde Versteck gehalten 9 Monate.

**1931** – Mittwoch den 4-3 nach Balisa gefahren Preis der Passagem 16.900 Rs. Samstag den 14-3 wieder heimgefahren, eingestiegen in B.V. do Erechim.

Reise-Erlebnisse: Am 11-3 wurde im M. B. V. do Erechim ein Mörder (Pole) verhaftet der sein Opfer zerstickelte und auch Menschenfleisch briet und ass. Am 14-3 wurde ein Frauenperson nach Porto Alegre transportiert die falsches Geld (Bonus) auf der Serra verbreitete, der Falschmünzer-Bande gehören 6 Mann na. Am 16-3 wurde mein Fuss aufgeschnitten, welcher auf der Reise krank wurde. Schwager Albin Löser der sich hier niedegelassen hat und von mir das Land gekauft hat (17 ha) hat sich als schlechter Zahler und Aufschneider publiziert...

## Tradução

Reinhold Lammers iniciou no Arroio Angico no ano de 1931. W. Leuchtenberger casou em 14/2/1931 igualmente começou a trabalhar no Arroio Angico. Última vez que tive ataque epiléptico em 19/2/1931. Professor Vogelmann teve que sair de Lagoa dos Três Cantos por ter ofendido a honra do Sr. Theophil Fiebig. Bênção da bandeira do coral masculino "Immergrün" (sempre verde) da linha Etelvina 1/2/1931 em Lagoa dos Três Cantos no senhor Theophil Fiebig. Em fins de fevereiro irmão Leopold foi a cavalo para Sarandi. Viúva Deker faleceu dia 3 de janeiro de 1931. Pastor Floghaus foi para a Alemanha em 1930. Os primeiros revolucionários estiveram em Boa Vista do Erechim em 12 de abril de 1922, quando foi roubado muito de Carlos Schwantes. Os cavalos escondidos por 9 meses.

**1931** – Quarta feira, 4 de março viagem para Balisa. Preço da passagem 16.900 Rs. Sábado, 14 de março retorno, o embarque foi em B.V. do Erechim. Acontecimentos da viagem: Em 11 de março foi preso no M.B.V. do Erechim um assassino (polonês) que tinha retalhado a vítima e também assava e comia carne humana. A 14 de março uma mulher foi levada para Porto Alegre, a qual passava dinheiro falso (Bonus) na Serra. O bando de falsários era composto por 6 pessoas. Em 16 de março meu pé foi operado, que adoeceu na viagem. Cunhado Albin Löser, que veio para cá e comprou de mim a terra (17 ha) se revelou como mau pagador e fanfarão...

und behielt sich damit im  
Versteck, und da er  
niemand finden konnte  
wollten die Gläubiger ihm das  
Land wieder abkaufen, er wäre  
mit seiner Familie unter der  
Herrschaft geblieben gekommen.

Da jedoch die Dampfer  
nicht halten konnten habe ich  
ihm<sup>m</sup> Land wieder abkauft  
und sind aus einig<sup>m</sup> ihm  
Prisen geworden. Hier zum  
Eck ist eine untergeordnete Kammer  
musste ich ihm 80000  
drauf zahlen sonst hätte sich  
seiner Frau nicht  
abgeschaffen. Jedoch sind  
dies nicht die ersten Klagen  
kamen die zum Leiden  
verbreitet hat da er an der  
Küste von Colorado wohnt  
Kammerlager im Schwein  
Lager, auf diese Seite des  
Colorado, und hier ist er  
bei die Gerechtigkeit

und speerte den Capaco  
ein, aber fragte ob die Expose  
Kammer sein Schwein enthalten  
sagte sich die Eigentümer  
des Schweines, mit Hülfe  
er sollte von die Hälfte der  
Verluste zahlen.

Aber jedoch das Schwein fett  
war vor Kaufe ist, hier das  
Schwein die Leichter H.  
Baker und J. Lambert so  
aus der Eigentümer hatte  
das Recht haben.

1933  
Im Jahre 1933 besuchte  
Ludwig Löser angesehene Rio  
noch unsere Partei. Gegen  
Jan 23-1 stand im 15. de  
Worms die Frau der H.  
Historisch Köpfer und nach  
am 24-1 zur letzten Ruhe ge-  
hört sie durch den Unfall  
Brecht leiden.  
Tochter gewesen von 1881 bis  
1931 bis 21 Januar 1936.

... und arbeitete sich damit in den Miscredit, und da er niemand Zinsen bezahlte wollten die Gläubiger ihm das Land wieder abnehmen, er wäre mit seiner Familie unter den Himmel zu wohnen gekommen. Da jedoch die Dummen nicht alle werden habe ich ihm das Land wieder abgekauft und sind uns einig im Preise geworden, bis es zum Escritura unterzeichnen kam musste ich ihm noch 500 Mil drauf zahlen sonst hätte er sich samt seiner Frau nicht abgeschrieben. Jedoch sind dies nicht die ersten Heldentaten die mein Schwager vollbracht hat, da er in der Nähe vom Colorado wohnte kam eines Tages ein Schwein (capado) auf diese Seite des Colorado, und Herr Löser besas die Erlichkeit...

...und sperrte den Capado ein, eines Tages als der Eigentümer sein Schwein entdekte einigte sich der Eigentümer des Schweines mit H. Löser er solle es um die hälfte des Verdienstes mästen. Als jedoch das Schwein fett war verkaufte H. Löser das Schwein dem Schlachter H. Backes und F. Lambert so hies der Eigentümer hatte das Nachsehen.

**1932** – Zum Jahres-Wechsel besuchte Ludwig Löser aus Barro Rio novo unsere Serra-Gegend. Am 23-1 starb in 15 de Novembro die Frau des H. Heinrich Kozler und wurde am 24-1 zur letzten Ruhe gebettet sie starb am Mutterkrebleiden. Troken gewesen vom letzten Dez. 1931 bis 21 Januar 1932.

... e conquistou assim o descrédito e como não pagava juros, os credores queriam receber a terra de volta. Para ele e sua família restaria morar sob o céu. Mas como os bobos não se acabam, eu recomprei dele novamente a terra e nós nos acertamos sobre o preço, até que chegou a hora de assinar a escritura eu tive que lhe pagar mais 500 mil , senão ele, juntamente com sua esposa não teriam assinado. Porém estes não são os primeiros atos de heroísmo, que meu cunhado praticou. Como ele morava perto do rio Colorado, aconteceu que um dia um porco (capado) veio para este lado do Colorado e o senhor Löser teve a honestidade de prender o capado. Um dia, quando o dono do porco descobriu, o proprietário do porco acertou com o sr. Löser, de que ele o engordasse pela metade do lucro. Quando o porco estava gordo o senhor Löser vendeu o porco ao açogueiro H. Backes e F. Lambert, este era o nome do proprietário, ficou a ver.

**1932** – Na virada do ano Ludwig Löser de Barro Rio novo visitou nossa região serrana. No dia 23/1 faleceu em 15 de Novembro a esposa de H. Heinrich Kozler e foi levada para seu último repouso no dia 24 /1. Ela faleceu de câncer no útero. Havia seca do último dia de dezembro de 1931 até 21 de janeiro de 1932.

Am Dienstag den 19. Januar  
1932 feierte mein Vater seinen  
60. Geburtstag. Der Gesangsverein  
ein Pommersches Quartett über  
ein kleines Büchlein über  
die Arbeit eines jeden Arbeitenden  
Benedikt, vom F. T. Pommersches  
überreichte ihm einen Preis  
lange Gedächtnis

Pommersches Quartett  
Preis 12.000 Mk.  
1932

Im Januar 1932 hat Ernst  
Gundemann einen 70. Geburts-  
tag gefeiert

Am Dienstag den 25. Januar  
Anfang der Arbeit

Am Montag den 26. Januar Erträge  
des Betriebes Pommersches Quartett  
festgestellt. Die Herangebung  
Wirtschaft: sehr gut.

Carde Pommersches Quartett  
fest im Selbst.

Samstag den 23. Januar Pommersches  
Quartett den Geburtstag des  
meinen Vaters. Pommersches Quartett  
fest Sonntag den 24. Januar feiert  
seine Geburtstag im Pommersches  
Quartett

Am Montag den 25. Januar Pommersches  
Quartett die Pommersches Quartett  
von 1932.

1154:940 A 523 im Gold

117092:0491356 im Pommersches

Am Mittwoch den 27. Januar mit  
mittags Gewitter-Regen mit  
diesem Wetter; unangenehm  
kalt. Pommersches Quartett

Samstag den 23. Januar Pommersches  
Quartett den Geburtstag des  
des Pommersches Quartett bei dem Pommersches  
Quartett Pommersches

Am Sonntag den 28. Januar  
Pommersches Quartett fest im  
der Pommersches Quartett

## Transcrição

Am Dienstag den 19 Januar 1932 feierte mein Vater sein 60. Geburtstag. Der Gesangverein Immergrün brachte ihm ein kleines Ständchen überreichte ihm eine zum Andenken Bandeja und G.(esang) V.(erein) Krohntal überreichte ihm einen Fuss lange Charute. Bohnen Preise 12.000 Rs. Schmalz Preis 1.600 Rs. Im Januar 1932 hat Ernst Lindemann seinen 40 Gebutstag gefeiert. **1932** - Montag den 25 Januar Anfang an der Strassenarbeit. Dienstag den 26 Januar Etwine Docktor Steffens consultirt festgestellt Mutterendzündung. Verordnet: Sitzbäder. Ende Januar grosses Katholiken fest in Selbach.

Samstag den 23 Januar Herrmann Deker sein zukünftiger Tochtermann sein Braut heimgeholt. Samstag den 30 Januar findet seine Vermählung in General Osorio statt. Laut der Serra Post beliefen sich die Kosten Oktober-Revolution von 1930: 1.154:940\$523 in Gold – 117.092:079\$356 in Papier. Mittwoch den 27 Januar nach mittags Gewitter-Regen mit etwas Sturm; ungefähr um hal zwei Uhr. Samstag den 23 Januar Kegelbahn eingeweiht auf Lagoa dos tres Cantos bei dem Schmied Ernst Rambow. Donnerstag den 28 Januar Schwiegervater besoffen bei der Strassenarbeit.

## Tradução

Na terça-feira dia 19 de janeiro de 1932 meu pai comemorou seu 60º aniversário. O Coral “Immergrün” fez uma serenata e lhe entregou uma bandeja como lembrança e o coral de Krohntal lhe entregou um charuto do tamanho de um pé. Preço do feijão 12.000 Rs. Banha 1.600 Rs. Em janeiro de 1932 Ernst Lindemann festejou seu 40º aniversário. **1932** - segunda-feira, 25 de janeiro iniciou o trabalho na estrada. Terça-feira, dia 26 de janeiro Etwine consultou com doutor Steffens e constatou uma inflamação no útero. Foi receitado: banhos de cócoras. Fins de janeiro grande festa dos católicos em Selbach.

Sábado, 23 de janeiro o futuro genro de Hermann Decker buscou sua noiva. Sábado, dia 30 de janeiro realizou-se o casamento em General Osório. Conforme notícias da “Serra-Post” (Correio Serrano) os custos da revolução de outubro de 1930 foram de 1.154:940\$523 em ouro e 117.092:079\$356 moeda papel. Quarta-feira, dia 27 de janeiro, à tarde chuva forte com tormenta; aproximadamente às uma e meia horas. Sábado, 23 de janeiro foi inaugurada a cancha de bolão em Lagoa dos Três Cantos na casa do ferreiro Ernst Rambo. Quinta-feira, 28 de janeiro o sogro estava bêbedo no trabalho na estrada.

1932 1932.

Im 27. Januar fiel die  
vom Jahr gebliebene Schneedecke im  
den Berungen, mit Hilfe von  
16 Mann Arbeit war sie jedoch  
bald ab.

30. Januar Regen. 1-2. Feb. Regen  
ohne das das Grundwasser höher  
wurde. Bis die Pfropfung  
genug. 6. Februar Regen. 7.  
Feb. das das Grundwasser stark  
wurde. 6. Februar Ballspiel  
im Kriemthale.

11. Feb. Regen. 12. Feb. Regen.

Am 5. Feb. Mutter, stolze,  
Lagoldt nach Sarsandij (Kellerberg)  
gefahren am 19. Feb. Regen.

11. Mutter, stolze, lagoldt zurück  
von Sarsandij am 19. Feb.

24. und 25. Feb. Regen Sonntag  
den 28. Feb. Ballspiel bei  
Carlo's Brauereibier von  
Anstalt von Lebaer ab. 1.  
Boulter Reingewinn 1000  
Betrag 1500. 1000.

Sonntag abends gab es ein  
starkes Unwetter auf, jedoch  
war die bei verschont. 29. Feb.  
und ersten März Regen das  
das Grundwasser zum ersten  
Mal im diesen Jahre st.  
was aufstieg. Rogler Lunden  
von dem Wetter. Cammer  
hat von Willi Bergwig für  
6.500.000 am 27. Feb. gekauft  
2. März Regen das das Grundwasser  
sehr stark anstieg.

Sonntag den 22. März Pferd  
Lunden im der Lunden Lunde  
Rogler Lundenmann verunglückte  
Er hing eine Woche an der Lunden  
am Lunden und hinten am  
Kopfe Lunden, so das er fast  
28 Stunden bewusstlos blieb.

Er wurde sofort ins Hospital  
nach Kopenhagen gebracht und von  
den besten Ärzten und Dr.  
Steffens in Behandlung genommen  
am 6. April. Rethler  
wieder heim!

## Transcrição

1932 – 1932 – Am 27 Januar fiel die vom Vater geleihete Kuh in den Brunnen, mit Hilfe von 16 Mann hoben wir sie schwebend raus. 30 Januar Regen. 1-2 Feb. Regen ohne das, das Grundwasser stärker wurde, für die Pflanzung genug. 6 Februar Regen das, das Grundwasser stärker wurde. 6 Februar Ball Gesangverein im Kronenthal. 11 Feb. Etwas Regen. 12 Feb. Regen. Am 15 Feb. Mutter, Arlindo, Leopoldo nach Sarandy (Villa Rica) gefahren am 17 Feb. Regen. Mutter, Arlindo, Leopoldo zurück von Sarandy am 19 Feb. 24 und 25 Feb. Regen. Sonntag den 28 Feb, Schulfest bei Carlos Krauspenharr veranstaltet von Lehrer Adolf Beutler Reingewinn des Schulfestes 500\$000 Rs.

Samstag abend zog ein schweres Unwetter auf, jedoch wir blieben verschont. 29 Feb. und ersten März regen das das Grundwasser zum ersten Mal in diesem Jahr etwas anlieft. Kogler & Lindemann Bretter-Caminhão von Willi Berwig für 6:500\$000 Rs am 27 Feb. gekauft. 3. März Regen das, das Grundwasser zimlich stark anlieft. Dienstag den 22. März Alfred Lammers in der Sägemühle Kogler & Lindemann verunglückt. Er trug eine Beule an der Schläfe am Auge und hinten am Kopf davon, so dass er fast 24 Stunden bewusstlos blieb. Er wurde sofort ins Hospital nach Tapera gebracht und von den Ärzten Dr. Stein und Dr. Steffens in Behandlung genommen am 3. April kehrte er wieder heim.

## Tradução

1932 – 1932 – No dia 27 de janeiro a vaca emprestado do pai caiu no poço. Com ajuda de 16 homens nós a ergemos para fora. 30 de janeiro chuva. 1 e 2 de fevereiro chuva, sem porém que o espelho de água aumentasse, apenas suficiente para a plantação. 6 de fevereiro chuva, de forma que o espelho de água aumentou. 6 de fevereiro baile do coral em Krohental. 11 de fevereiro pouco de chuva, 12 de fevereiro chuva. 15 de fevereiro a mãe, o Arlindo e o Leopoldo viajaram para Sarandi (Vila Rica). Dia 17 de fevereiro chuva. A mãe, o Arlindo e o Leopoldo retornaram de Sarandi no dia 19 de fevereiro. 24 e 25 de fevereiro chuva. Domingo, 28 de fevereiro festa da escola na casa de Carlos Krauspenharr, organizada pelo professor Adolf Beutler. Lucro líquido da festa escolar 500\$000 Rs.

Sábado a noite passou um grande temporal, mas nós ficamos preservados. 29 de fevereiro e primeiro de março chuva, de forma que pela primeira vez neste ano aumentou o espelho de água. A 26 de fevereiro Kogler & Lindemann compraram de Willi Berwig um caminhão para tábuas por 6:500\$000 Rs. 3 de março chuva, de forma que o espelho de água aumentou muito. Terça-feira, 22 de março Alfred Lammers acidentou-se na serraria de Kogler & Lindemann. Ele teve calos nas têmporas, no olho, na parte de trás da cabeça, de forma que permaneceu quase 24 horas desacordado. Ele foi levado imediatamente ao hospital de Tapera e permaneceu em tratamento dos médicos Dr. Stein e Dr. Steffens e retornou para casa no dia 3 de abril.





## Transcrição

Vom 9. auf 10. April schwerer Regen das die Quellen auslifen. Am 8-4 Gilião Petzer mit Frau eine Reise gemacht nach Balisa. 12-13 April schwerer Regen. 22 April Frau Abortus behandelt von Reinhold Berwig, Umkosten 100\$000. – 1932 – 25 April August Lammers ins Hospital nach Tapera gebracht. 11 Juni Albin Löser nach Arroio Angico gewandert. 19 Juni August Bratz Kebsehefest gefeiert. 29 Juni Schwester Jena nach Boa Vista do Erechim in Dienst gegangen. Am 29 Sept. Frau Gingelnagel vom Blitz erschlagen. Ich krank gewesen vom M.(onat) Sept. bis Oktober (6 Wochen). Nochmals starken Schüttelfrost bekommen am 13. Okt. 1 Tag im Bett gelegen.

Mutter ins Hospital gebracht am 12 Okt. Carbunkel im Genik gehabt, Heilungsumkosten: Arzt 150.000. Apotheker und Hospital machte 300.000 voll. Jena von B.V. do Erechim nach Hause gekommen um die Mutter zu verpflegen am 21. Okt. Joch Ochsen krepirt am 26 u. 27 Okt an der Hörnerpert. 20 Nov Wirbel Sturm Haus abgedeckt. 19-12 nochmals Sturm. 29-12 krank gewesen. Bruder Fredo Blindarm Operation am 15-2-1933 im Hospital gelegen bis zum 25-2. Wegarbeit begann am 10-3-1933. Am 29-3-1933 Haus aufgestellt bei Wilhelm Leuchtenberger. Am 12 Juli 1933 Frau Abortus. Behandelt von R. Berwig.

In den Jahren 1933 – 35 waren die Ernten schlecht. Im Jahre 1934 frassen die Heuschrecken was ...

## Tradução

Do dia 9 ao dia 10 de abril choveu forte, de forma que verteu água das fontes. No dia 8/4 Gilião Petzer e esposa fizeram uma viagem para Balisa. 12 a 13 de abril choveu forte. No dia 22 de abril a esposa teve aborto e foi tratada por Reinhold Berwig. Custas 100\$000 – 1932 – 25 de abril August Lammers foi levado ao hospital em Tapera. 11 de junho Albin Löser viajou para Arroio Angico. 19 de junho August Bratz realizou a festa “Kebsehefest”. 29 de junho a irmã Jena foi como empregada para Boa Vista do Erechim. Dia 29 de setembro a senhora Gingelnagel foi atingida mortalmente por um raio. Eu estive doente do m.(ês) de setembro até outubro (6 semanas). 13 de outubro tive novamente febre alta e estive um dia de cama.

12 de outubro a mãe foi levada ao hospital com um carbúnculo na nuca. Custos: médico 150.000. Farmácia e hospital 300.000 redondos. 21 de outubro Jena retorno de B.V.do Erechim para cuidar da mãe. 26 e 27 de outubro morreram os bois de canga na peste das guampas. 20 de novembro uma tormenta com redemoinho destelhou a casa. 19/12 mais uma tormenta. 29/12 estive doente. 15/2/1933 o irmão Fredo foi operado da apendicite e esteve no hospital até o dia 25/2. O trabalho na estrada iniciou dia 10/3/1933. Dia 29/3/1933 erguemos a casa de Wilhelm Leuchtenberger. No dia 12 de julho de 1933 a esposa teve aborto. Tratada por R. Berwig. Nos anos 1933 a 35 as colheitas foram fracas. No ano 1934 os gafanhotos comeram o que ...

Freiung in Belgien 1935

Dr. Karl Wilhelm mit seiner Frau  
Emilie in die Schweiz im Brandenburger  
mit seiner Braut Besuch & hier  
abgetrennt 12-21. Feb. 1935

70 Jahre alt geb. Kindt von  
gest. am 14. Feb. 1935 von Krich  
Krich in Empfang. Die Nacht vom  
23. Feb. abgetrennt in der Nacht

Bei Brandenburger Kaffee-Garten  
in der Umgebung von 19. März  
Kaffee-Garten in der Umgebung

Die Kaffee-Garten in der Umgebung  
gest. von 1935 in der Umgebung  
Kaffee-Garten in der Umgebung

Dr. Karl Wilhelm + 30.8.1935  
Kaffee-Garten + 12.8.1935  
Kaffee-Garten 29.9.1935

Das ist die Geschichte der Kaffee-Garten  
gest. am 21. Juni 1935  
Kaffee-Garten in der Umgebung

1935 hat im Brandenburger  
in der Umgebung in der Umgebung

die Kaffee-Garten in der Umgebung

19-1-1936 in der Umgebung  
Kaffee-Garten in der Umgebung

in der Umgebung in der Umgebung  
Kaffee-Garten in der Umgebung

in der Umgebung in der Umgebung  
Kaffee-Garten in der Umgebung

in der Umgebung in der Umgebung  
Kaffee-Garten in der Umgebung

in der Umgebung in der Umgebung  
Kaffee-Garten in der Umgebung

in der Umgebung in der Umgebung  
Kaffee-Garten in der Umgebung

in der Umgebung in der Umgebung  
Kaffee-Garten in der Umgebung

in der Umgebung in der Umgebung  
Kaffee-Garten in der Umgebung

## Transcrição

... Troknung übrig lies. - **1935** - Onkel Wilhelm nebst seiner Frau, Enkelin Miloca u. Bruder Leo.(pold) mit seiner Braut Besuch hier abgestattet 12 – 21 Feb. 1935. Hilda Pott geb. Lindemann gest.(orben?) am 17 Feb. 1935 im Wichbett, Krämpfen. Die Nacht vom 25 Feb eleptischen Anfall gehabt. Bei Bruder Delfin Stammhalter angekommen 18 März. B. Delfin seine Frau zum Dr. Steffens gebracht am 22 März. Jena von Boa Vista do Erechim heimgekehrt am 19 März. Onkel Wilhelm = 30-8-1935 Heinrich Kogler = 12-8-1935 Frau W. Echelmeier 29-9-1935 Arnold Kogler in Pension genommen 10 Juni 1933. Sturm in der Nacht vom 5 Dez. 1935. Hat im Kronenthal ein Fenster eingedrückt und ...

... die Giebelspitze rausgeworfen. 14-1-1936 R. Lammers zum Dr. Steffens gebracht. Krankheitsursache Grippe. Arnold Kogler und Bruder Arlindo Reisen nach Nova Petropolis angetreten am 13-1-1936 mit Robert Hoffmann sein Caminhão. Am 10-1-1936 Abends etwas Regen und dann am 26-1 nochmals ein kleiner Regen. Milho, der am blühen war litt schon Not, wegen mangels an Regen. Laut Serra Post vom 21-1-1936 kostet das Schmalz in S. Catarina (Perdizes) 2.551 Rs und hier in unserem M.(unicip) Carasinho 1.900 Rs. Die ersten Bohnen, die einiger Masen gut geraten waren, war die Ernte von 1935. Arnold Kogler und Bruder Arlindo Rückkehr von Nova Petrópolis am 30 Januar. Ernst Echelmeier Vater geworden 3 Feb. 1936.

## Tradução

... a seca não destruiu. – **1935** – De 12 a 21 de fevereiro de 1935 o tio Wilhelm juntamente com sua esposa, a neta Miloca e o irmão Leo.(pold) com noiva estiveram aqui de visita. Hilda Pott nasc. Lindemann fal.(eccu?) no dia 17 de fevereiro de 1935 em consequência do parto. Na noite de 25 de fevereiro tive ataque epiléptico. Na casa do irmão Delfin chegou o herdeiro no dia 18 de março. A esposa do irmão Delfin foi levada ao Dr. Steffens no dia 22 de março. Jena retornou de Boa Vista do Erechim no dia 19 março. Tio Wilhelm faleceu a 30/8/1935. Heinrich Kogler faleceu a 12/8/1935. Senhora W. Echelmeier 29/9/1935. Arnold Kogler veio morar conosco em pensão a 10 de de junho de 1933. Tempestade na noite de 5 de dezembro de 1935. Em Krohental o vento derubou uma vidraça e ...

... destelhou a cumieira. Em 14/1/1936 R. Lammers foi levado para o Dr. Steffens. Causa da doença: gripe. Arnodo Kogler e irmão Arlindo iniciaram dia 13/1/1936 uma viagem para Nova Petrópolis com o caminhão de Robert Hoffmann. Dia 10/1/1936 à noite choveu um pouco e deu outra chuva pequena no dia 26/1. O milho, que esteve na floração, já sofreu, por falta de chuva. De acordo com notícias da “Serra Post” (Correio Serrano) do dia 21/1/1936 a banha custa em S. Catarina (Perdizes) 2.551 Rs e aqui no nossos m.(unicípio) de Carasinho 1.900 Rs. Os primeiros feijões, que estavam razoavelmente bons, era a colheita de 1935. Arnold Kogler e irmão Arlindo retornaram de Nova Petrópolis no dia 30 de janeiro. Ernst Echelmeier ficou pai a 3 de fevereiro de 1936.

Winters Ende angefangen am  
Kasse zu bauen am 2. 2. 1936  
Ludwig Haus & Logenhaus & am 16.  
Feb 1936 in der Höhe 3. 2. 1936. Ein  
paar Wochen in Vorbereitung steht der  
Türmebau durch auf. Wegen der  
Abstand zu Robert Rogler, der  
nach der Karte angebracht am  
18. 2. 1936 Arbeit wird dort geschäftlich  
am 25. 2. 1936 ab und ab geschäftlich  
27. 2. 1936 war am 27. 2. 1936 im  
Bon Yule de brachin. & Sammar.  
Dann in Teller mit den Teller  
geschick am 2. 9. 1936 of Rogler &  
die Karte 2. 9. 1936, dann in Teller  
von dort 7. 2. 1936. Reif am 2. 9. 1936.  
Epileptischen Anfall gehabt am  
16. 2. 1936 war am 16. 2. 1936  
Epileptischen Anfall 7. 2. 1936 abends  
Tabelle von d. Gehirn geschick 18. 2. 1936  
Dann von d. Gehirn geschick 25. 2. 1936  
Pender Teller geschick 18. 2. 1936  
Epileptischen Anfall am neuen Türmebau zu  
Ludwig Haus am 27. 2. 1936, am  
Ren Teller & in Teller mit 1936

Schiller für 31. 11. 1936 die neue Schiller  
Abteilung, nach dem konnte für den  
Dann freiwillig für den war weiter  
etliche Zeit am 19. 2. 1936 für den  
die 1936 & 1936 im Teller von den  
Abteilung Teller geschick wegen Mangel  
Schuljahr am 19. 2. 1936 von  
Ludwig ab. Derr von Tom Sarrondi  
gewesen vom 1. bis 7. Mai 1936  
1936 im Teller & 1936  
Teller geschick 1936 7-5 1936  
Teller geschick 1936 1936  
Karte D. 1. 1936 2. 1936 und  
nach 1. 1936 im Teller geschick  
1936 1936 geschick 1936  
und dort am 1. 1936. D. 1. 1936  
war dort am 1. 1936 am 1. 1936  
1. 1936. 1. 1936. 1. 1936  
27. 2. 1936. 1936. 1936  
über am 19. 2. 1936. 1936  
im die Wasser Derr Teller 1936  
Teller geschick am 19. 2. 1936  
Teller geschick am 19. 2. 1936  
Teller geschick am 19. 2. 1936  
Teller geschick am 19. 2. 1936

## Transcrição

Bruder Fredo angefangen am Haus zu bauen am 3-2-1936. Vereinshaus abgebrannt am 16. Feb. 1936 morgens 3 Uhr am 14 Feb. fand noch eine Versammlung statt. Das Vereinshaus stand auf Lagoa dos 3 Cantos. Arnold und Robert Kogler Reise nach Rio Bonito angetreten am 17-2-1936. Robert von dort zurückgekehrt am 25-2-1936. Arnold zurück am 27-2-1936, war ausgestiegen in Boa vista do Erechim. A. Lammers Frau u. Tochter nach Boa Vista do Erechim gereist am 2-3-1936. A Kogler ¶ Rio Bonito 2-3-1936, heimgekommen von dort 7-3-1936. Reif am 4-3-1936. Epileptischen Anfall gehabt am 16-3-1936 morgens und abends . Epileptischen Anfall 4-4-1936 abends. Tochter von A. Brune gestorben 27-3-1936. Frau von A. Lammers operiert 23-4-1936. Bruder Fredo Hochzeit 18-4-1936. Anfang am neuen Vereinshaus zu bauen im Monat April 1936 Bau kontraktlich übernommen von ... Scholler für 31:000.000 Rs zum Schlüssel abliefern. Sand konnte für den Bau freiwillig liefern wer wollte. Alfons Kohlen brennen für das Sägewerk Kogler Irmãos in den Monaten März April wegen Wassermangel. Schulfest am 19-4-1936 vom Lehrer A.Beutler . In Sarandi gewesen vom 1 bis 9 Mai 1936. Regen in Sarandi 6 Mai, Sturm Arroio Carapato 9-5-1936. Landverschreibung gemacht an Bruder Delfin 2 Juli 1936 und nach S. Catarina gewandert Anfangs Sept. 1936 zurückgewandert von dort am 14 Sept 1936. A. J. Kogler verlobt am 7 Juli 1937 u. verheiratet 11 Sept. 1937. Arlindo verheiratet 24 Dez 1937. Kind beerdigt von Carl Ninow am 19 Dez 1937. A Lammers in die Wasser-Kur Monat Dez. 1937. Hagelwetter am 14 Nov. 1937 das stellweise der Waizen total vernichtet wurde am 19 Nov. 1937 Reif.

## Tradução

Irmão Fredo iniciou a construção da casa em 3/2/1936. O salão da sociedade queimou no dia 16 de fevereiro de 1936 às 3 horas da madrugada. Dia 14 de fevereiro ainda tinha sido realizado uma reunião. O salão era o de Lagoa dos Três cantos. Arnold e Robert Kogler viajam para Rio Bonito em 17/2/1936, Robert retornou de lá dia 25/2/1936. Arnold retornou dia 27/2/1936, ele tinha feito uma parada em Boa Vista do Erechim. A esposa e a filha de A. Lammers viajaram dia 2/3/1936 para Boa Vista do Erechim. A. Kogler → Rio Bonito em 4/3/1936, retornando de lá dia 7/3/1936. Geou em 4/3/1936. Ataque epiléptico na noite de 16/3/1936. Faleceu a filha de A. Brune em 27/3/1936. A esposa de A. Lammers foi operada em 34/4/1936. Casamento do irmão Fredo em 18/4/1936. Início da construção do novo salão da sociedade no mês de abril de 1936. A construção foi contratada por ...  
... Scholler por 31:000.000 Rs até entrega da chave. Areia pode ser fornecida gratuitamente por que quiser. Alfons queimou carvão para a serraria dos irmãos Kogler nos meses de março e abril por causa da falta de água. Festa da escola do professor A. Beutler em 19/4/1936. Estive em Sarandi de 1 a 9 de maio de 1936. Choveu em Sarandi a 6 de maio. Tormenta em Arroio Carapato a 9/5/1936. Fiz escritura da terra para o irmão Delfin em 2 de julho de 1936 e mudamos para S. Catarina em princípios de setembro de 1936. Retornamos de lá com a mudança a 14 de setembro de 1936. A. J. Kogler noivou dia 7 de julho de 1937 e casou em 11 de setembro de 1937. Arlindo casou dia 24 de dezembro de 1937. A. Lammers foi para o balneário no mês de dezembro de 1937. Choveu granizo em 14 de novembro de 1937, de forma que parte do trigo foi destruído totalmente. Geou no dia 19 de novembro de 1937.

Ergebnis Euterheuten auf den Pisten  
auf gesch. mittlen von Süd-Passiere am  
20. Oktober und 1. April 1938

August Präzision Ringblech ge-  
braucht am 29. Aug 1938 von Kallandauer  
Pisten im Ort Reg 1938

Mittagschwarz Franziska sowie  
Schwarz 5. Oktober 1938  
Gemeinlichungen

August Schumanns gut 15 Feb 1938  
Vater als Operist 24 Feb 1938  
2. der 90er

2. Nachkante von Rand gut verbod  
Kinn am Kaldiascher Kamme 26. Feb  
1938 durch am 22 Feb von 5 Uhr nach  
17. März 1938 off. Präzision  
Vater gemittelt

Neben von der Gallenoperation  
nicht Kasse getrennt am  
18. März 1938. In K. 6. gebären  
hier auf Brauch getrennt  
am 19. März 1938. wieder fortge-  
setzt am 29. März

19. März 1938 1. Stunde Preis  
gegen 1. Stunde. Für Rache

Leine sind, hier auf 2. Uten tief  
nicht ab hier benachbart mit 2. Uten  
mimilant diese Bäcklein 11.  
hoch geschoren haben

Ergebnis Heben von 20. 11. 1938  
E. Lindemann 7. 6. 1938  
Präsident anfang Milchfabrik  
19. Juni 1938

Reinhold Lammert geistl am  
Bund am 7. Aug 1938  
Rudolf Borchert gut 14. Aug 1938  
Kattow 2. 11. 1938

2. da E. hier nach Papua Hospital  
gekauft 18. Aug 1938

P. Oblicaster von Kallandauer zu  
müde dabei in 2. Uten. Dezember  
E. Lip. Kallandauer gut 20. Aug 1938

R. Fried. Lohm 2. Uten Präzision  
5. 2. 1938. 11. Uten, 11. Uten  
E. Lohmann 13. 2. 1938. 11. Uten

1938. Sch. 11. Uten  
Fins. Passer 20. 2. 1938. 11. Uten  
Maimard. Lohm 11. Uten  
gut 11. Uten am 8. Uten. 11. Uten  
am 15. April 1938

## Transcrição

Edwine Eiterbeutel auf dem Rücken aufgeschnitten von Dr. Steffens am 20 März und 1 April 1937. August Krössin kirchlich getraut am 27 Dez 1937 von P. Atkinson. Troken im M. Dez. 1937. Mittwoch nachmittag zwischen 4 u. 5 Uhr starker Gewitterregen. August Lammers gest.(orben?) 15 Feb. 1938. Vater operiert 24 Feb 1938 an der Galle. Nochmals ein Kind gest. von Carl Ninow an Blutdiashoe (?) am 26 Feb. 1938 beerd.(igt) am 27 Feb. um 3 Uhr nach.(mittag). Am 5 März 1938 A. Krössin Vater geworden. Vater von der Gallenoperation nach Hause gekommen am 15 März 1938. Onkel Johann hier auf Besuch gekommen am 19 März 1938 wieder fort gemacht am 27 März. 19 März 1938 schwerer Regen u. Sturm. Das Bäch-

Lein ging hier aus allen Ufern seit es hier bewohnt ist will noch niemand dieses Bächlein so hoch gesehen haben. Erwin Deker vermählt 21-5-1938 F. Lindemann vermählt 4-6-1938. Floribert angefangen Milch fahren 17 Juni 1938. Reinhold Lammers operirt am Blindam 7 Dez 1938. Hulda Karling gest(orben?) 14 Dez. 1938 Mattias Karling gest. 18 Dez 1938. Ida Decker nach Tapera Hospital geschafft 18 Dez. 1938. P. Atkinson von Deutschland zurückgekehrt im M. Dezember Filip Willig gest. 30 Dezember 1938. Alfred Lammers Kopfoperation 5-2-1939. Mutter, Jena nach S. Catarina 13-2 u. zurück 28-2-1939. Schwiegermutter nach Tres Passos 20-2 zurück 2-3-1939. Reinhard Leuchtenberger gerichtlich getraut am 8. und kirchlich am 15 April 1939

## Tradução

Etwine teve um furúnculo nas costas, que foi cortado pelo Dr. Steffens em 20 de março e 1º de abril de 1937. August Krössin casou na igreja em 27 de dezembro de 1937 pelo p. Atkinson. Seco no mês de dezembro de 1937. quarta-feira a tarde, entre 4 e 5 horas forte chuva com tormenta. August Lammers morreu dia 15 de fevereiro de 1938. Pai foi operado na bilis dia 24 de fevereiro de 1938. Faleceu mais uma criança de Carl Ninow de sepsia a 26 de fevereiro de 1938, enterrada a 27 de fevereiro à 3 horas da tarde. No dia 5 de março de 1938 faleceu o pai de A. Krössin. Dia 15 de março de 1938 o pai voltou para casa da operação na bilis. Tio Johann veio para cá de visita em 19 de março de 1938 e saiu novamente dia 27 de março. Chuva com tormenta muito forte no dia 19 de março. O ria- ...

... cho tranbordou de todos os barrancos e desde que isto aqui está habitado, ninguém viu este riacho tão alto. Erwin Deker casou dia 21/5/1938. F. Lindemann casou dia 4/6/1938. 17 de junho de 1938 o Floribert começou a transportar leite. Reinhold Lammers foi operado na apendicite dia 7 de dezembro de 1938. Hulda Karling faleceu dia 14 de dezembro de 1938. Mattias Karling faleceu dia 18 de dezembro de 1938. Dia 18 de dezembro de 1938 Ida Decker foi levada para o hospital de Tapera. P. Atkinson retornou da Alemanha no mês de dezembro. Filip Willig faleceu dia 30 de dezembro de 1938. Alfred Lammers foi operado na cabeça dia 5/2/1939. A mãe e a Jena viajaram para S. Catarina em 13/2 e retornaram em 28/2/1939. A sogra viajou para Três Passos em 20/2 e retornou em 2/3/1939. Reinhard Leuchtenberger casou no civil dia 8 e na igreja dia 15 de abril de 1939.



1939

W. Knott bei der ger. gem. Hölzer  
steht am 20. April. Albert Goldstein  
19. Juni. Z. H. W. G. G. G.

Sp. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Eingewandert bei Albert  
Brot 13. Juli. Handl. gerechnet  
in der neuen Werkstatt  
20. Juli. Erster starker Frost  
an diesem Tage 24. Juli. Erste  
Blatt. mitgemacht am 29. Juli  
bei 20. Oktober.

Sohn von E. F. F. in Hölzer  
Kopie gest. auf Lager der S. G.  
am 9. August.

### **Transcrição**

W. Leuchtenberger zum Militärdienst am 26 April.  
Ahlert gestorben 19 Juni ½11 Uhr abends.  
Eingewandert bei Albin Bratz 3 Juli. 1. Mal geregnet in  
der neuen Heimat am 20 Juli. Erster starker Frost in  
diesem Jahr 24 Juli. Erster Ball mittgemacht am 29 Juli  
bei H. Deker.  
Sohn von E. Fiebig und Witwe Lopper gest. auf Lagoa  
dos 3 Cantos 8 August.

### **Tradução**

W. Leuchtenberger foi para o quartel no dia 26 de  
abril. Ahlert faleceu dia 19 de julho às 11 e meia horas  
da noite.  
Nós fomos morar junto com Albin Bratz. Primeira  
chuva na nova moradia dia 20 de junho. Primeira  
geada forte deste ano dia 24 de julho. Participamos do  
primeiro baile dia 29 de julho na casa de H. Deker.  
Filho de E. Fiebig e viúva Lopper faleceram em Lagoa  
dos três Cantos a 8 de agosto.

Herz Klippen  
 Sigalene, Roche

pg 34

Transcrição

Sigalene Roche  
 Offizin Lizenzen  
 Gallien von 500 000 10/11 April  
 930  
 Schuldig Lizenzen | 20 000  
 von 375 000 000 | 42 000  
 245 000  
 Edition Gallien für mich  
 1 60 000 von 3. Oktober 19/24

pg 35

Tradução

<p>Herz Klopfen - <b>Digalene "Roche"</b></p> <hr/> <p>Albin Löser Zinsen schuldig geblieben von 500.000  1 Okt. → April 1936</p> <table data-bbox="105 268 743 358"> <tr> <td>Schuldig Zinsen</td> <td>20.000</td> </tr> <tr> <td>Von 3:500.000 Rs</td> <td>92.000</td> </tr> <tr> <td></td> <td>245.000</td> </tr> </table> <p>Edwine Jakett für mich gekauft von A. Graeff für 60.000  am 3. August 1929.</p>	Schuldig Zinsen	20.000	Von 3:500.000 Rs	92.000		245.000	<p>Quando o coração acelera: <b>Digalene "Roche"</b></p> <hr/> <p>Albin Löser ficou devendo juros de 500.000  1° de outubro → abril 1936</p> <table data-bbox="751 268 1362 358"> <tr> <td>débito de juros</td> <td>20.000</td> </tr> <tr> <td>de 3:500.000 Rs</td> <td>92.000</td> </tr> <tr> <td></td> <td>245.000</td> </tr> </table> <p>Edwine comprou para mim uma jaqueta de A. Graeff  por 60.000 no dia 3 de agosto de 1929.</p>	débito de juros	20.000	de 3:500.000 Rs	92.000		245.000
Schuldig Zinsen	20.000												
Von 3:500.000 Rs	92.000												
	245.000												
débito de juros	20.000												
de 3:500.000 Rs	92.000												
	245.000												



## Transcrição

		S. Cata	
Von Ponta Grossa	nach Iagiariohyba	154 Km	
“ I?a	“ Itarare	98 “	
Von Itarare	“ Faxina	66 “	
S. P. ) Von Faxina	“ Arasassu	71	
und ) “ Arasassu	“ Itapetininga	72	
R.d.J.) “ Itapetiniga	“ Patuhy	43	
“ Patuhy	“ Boitisva	22	
“ Boitisva	“ S. Paulo	162	
“ S. Paulo	“ Rio d Ja.	496	
Dauer der Fahrt RGdS → Rio de Janeiro			
Von Porto Alegre	nach S.M. 388 K	32 Rit St =	12 St.
“ Santa Maria	“ Uruguay 538 K	27 “ =	20 St.
“ Uruguay	“ Ponta Grossa 642 K	zu 25 ”=	26 St.
“ Ponta Grossa	“ Itarare 252 K	zu 25 “ =	10 St.
“ Itarare	“ São Paulo 436 “	“ 30 “ =	16 St.
“ S. P.	“ Rio 496 “	“ 40 “ =	<u>12 St.</u>
			96 St.
Fahrtdauer: 4 volle Tage ohne Unterbrechung 20 7 brd (?) 1917			

## Tradução

		S. Cata	
De Ponta Grossa	para Iagiariohyba	154 Km	
“ I?a	“ Itarare	98 “	
de Itarare	“ Faxina	66 “	
S.P.) de Faxina	“ Arasassu	71	
e ) “ Arasassu	“ Itapetininga	72	
R.d.J) “ Itapetininga	“ Patuhy	43	
“ Patuhy	“ Boitisva	22	
“ Boitisva	“ S. Paulo	162	
“ S. Paulo	“ Rio de Janeiro	496	
Tempo de viagem de R. G. d. S. para Rio de Janeiro			
de P.Alegre para S. Maria	388 Km-32 Km/p/h	=	12 hs
“ Santa Maria	“ Uruguay 538 Km-27	“ =	20 hs
“ Uruguay	“ Ponta Grossa 642 Km	-25 “ =	26 hs
“ Ponta Grossa	“ Itarare 252 Km	- 25 “ =	10 hs
“ Itarare	“ São Paulo 436 Km	- 30 “ =	16 hs
“ São Paulo	“ Rio de Janeiro 496 Km-40	“ =	<u>12 hs</u>
			96 hs
Tempo de viagem: 4 dias cheios sem Interrupção 20 7 brd (?) 1917			



San José de Oroya →	1759	2490	2452
" Rio Grande →	1913	2490	2452
" Yungay →	1945	2492	2452
" Santa Maria →	1949	2492	2452
" Santa Cruz →	1950	1707	2208
" Santa Cruz →	1015	1512	2208
" Yungay →	805	1330	1826
" Santa Cruz →			398
" Yungay →			602
" Yungay →			374
" Yungay →			161
" Yungay →			195
" Yungay →			186
" Yungay →			199
" Yungay →			163

Entfernung in Km der 5  
 Hauptstationen von der Stadt  
 Rio Grande de Sul (Km)  
 Von Porto Alegre nach Süd 2452  
 " Rio Grande " " " 2966  
 " Yungay " " " 2939  
 " Santa Maria → 2364  
 " Uruguay → 1926

Paralenz-Kursier  
 219353

Tafel 10  
 Tafel 11  
 Tafel 12  
 Tafel 13  
 Tafel 14  
 Tafel 15  
 Tafel 16  
 Tafel 17  
 Tafel 18  
 Tafel 19  
 Tafel 20  
 Tafel 21  
 Tafel 22  
 Tafel 23  
 Tafel 24  
 Tafel 25  
 Tafel 26  
 Tafel 27  
 Tafel 28  
 Tafel 29  
 Tafel 30  
 Tafel 31  
 Tafel 32  
 Tafel 33  
 Tafel 34  
 Tafel 35  
 Tafel 36  
 Tafel 37  
 Tafel 38  
 Tafel 39  
 Tafel 40  
 Tafel 41  
 Tafel 42  
 Tafel 43  
 Tafel 44  
 Tafel 45  
 Tafel 46  
 Tafel 47  
 Tafel 48  
 Tafel 49  
 Tafel 50  
 Tafel 51  
 Tafel 52  
 Tafel 53  
 Tafel 54  
 Tafel 55  
 Tafel 56  
 Tafel 57  
 Tafel 58  
 Tafel 59  
 Tafel 60  
 Tafel 61  
 Tafel 62  
 Tafel 63  
 Tafel 64  
 Tafel 65  
 Tafel 66  
 Tafel 67  
 Tafel 68  
 Tafel 69  
 Tafel 70  
 Tafel 71  
 Tafel 72  
 Tafel 73  
 Tafel 74  
 Tafel 75  
 Tafel 76  
 Tafel 77  
 Tafel 78  
 Tafel 79  
 Tafel 80  
 Tafel 81  
 Tafel 82  
 Tafel 83  
 Tafel 84  
 Tafel 85  
 Tafel 86  
 Tafel 87  
 Tafel 88  
 Tafel 89  
 Tafel 90  
 Tafel 91  
 Tafel 92  
 Tafel 93  
 Tafel 94  
 Tafel 95  
 Tafel 96  
 Tafel 97  
 Tafel 98  
 Tafel 99  
 Tafel 100

Página 38 e metade da página 39: Tabela de distância em quilómetros entre as principais cidades do Rio Grande do Sul e do centro sul do Brasil.

---

**TRANSCRIÇÃO:**

Revolver-Nummer

**TRADUÇÃO:**

Número do revólver

219 353

---

Final da página 39:

**TRANSCRIÇÃO:**

Wenn diese unmoralischen u. wiederchristlichen Gesetze eine Schmach sind für die deutschen Männer u. ein Schuldflak auf dem Andenken eines deut. Kaisers, was sind sie dann für das Papstum?

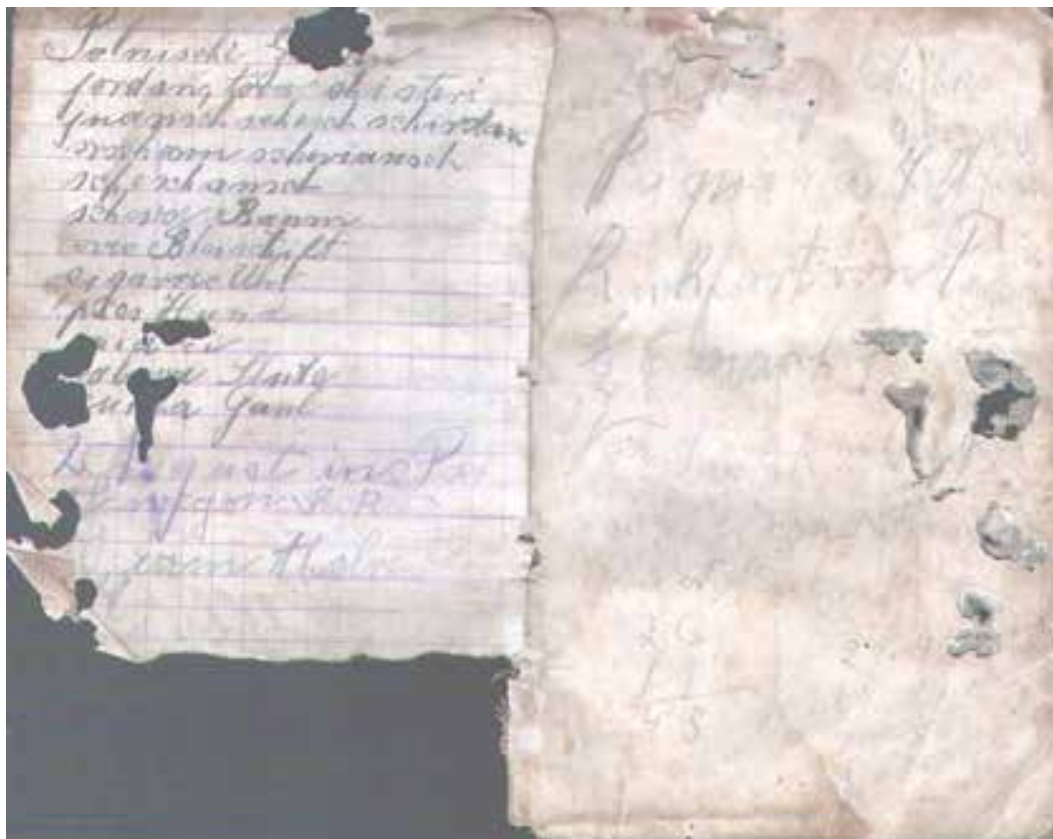
**TRADUÇÃO:**

Se estas leis imorais e anti-cristãs são uma vergonha para os homens alemães e uma mancha de culpa na memória de um imperador alemão, o que são então para Papa?





Anotações a lápis ilegíveis



Palavras polonesas

pg 42

anotações a lápis

pg 43



Selos da época

última página

Cálculos a lápis

contra capa